

Lettre 21

Marseille le 28 juillet 1945	Marseille, July 28th, 1945
<p>Billy cheri</p> <p>Je m'excuse profondément de ne pas vous avoir <u>ecris</u> plus tôt, <u>apeine</u> arrivée il a fallu commencer <u>a</u> répéter et je n'ai pas eu une minute a moi, je suis heureuse car avant de partir j'ai reçu votre charmante carte et votre très gentille lettre.</p> <p>Billy cheri je n'aime pas Marseille et je suis triste je me sens tres seule. Maman <u>et</u> avec moi mais je la vois très rarement car elle ne peut loger avec moi.</p> <p>Je suis dans un hotel reserver au officiers. Avec moi il y a une amie de Nice nous sommes les deux seules jeunes filles de la troupes, le reste se compose de six soldats Américains plus l'orchestre.</p> <p>Je fais un <u>peut</u> de tout je danse, je vois de la Comédie et je chante avec un tenor Americain.</p> <p>Mais Billy cheri tous cela ne m'empêche pas de penser a vous, nous irons peut-être jouer a Nice a la Red Cross.</p> <p>Billy cheri ceux qui commendent on voulu que je change mon</p>	<p>Billy dear,</p> <p>I am deeply sorry for not having written you earlier, hardly after arriving we had to start rehearsing and I did not have a single minute to myself. I am happy because before leaving I received your charming card and your very kind letter.</p> <p>Billy darling, I do not like Marseille and I am sad. I feel very alone. Mother is with me but I rarely see her since she cannot stay with me.</p> <p>I am in a hotel reserved for the officials. With me, there is a friend from Nice, we are the only young girls in the troupe, the rest is made up of 6 American soldiers in addition to the orchestra.</p> <p>I am doing a little bit of everything, I dance, I see some comedy and I sing with an American tenor.</p> <p>But Billy darling, all of this does not prevent me from thinking about you, we will maybe go perform in Nice at the Red Cross.</p> <p>Billy darling, the commanding officers wanted me to change my</p>

maquillage et ma
coiffure.¹

Maintenant je porte
un maquillage foncé
et une coiffure haute,
des que j'aurais des photos
je penserai a vous.

Nous allons peut-être,
être habillés en uniforme
avec les pantallon.²

Billy cheri vos photos
sont dans ma chambre
et je les regarde bien
souvent.

Billy cheri je suis obliger de vous
quitter car il est l'heure
d'aller répété,
je vous demanderai de
m'écrire bien vite chez
Tonton Lodin qui me transmettra
vos lettres.

Maman vous envoie toutes
ses meilleurs amitiés.
Recevez Billy cheri tout
mon amour et
mille baisers

JANY

P.S. Billy cheri
je vous supplie
écrivez moi vite
et pardonner moi
pour le retard que j'ai mis
a vous écrire

makeup and my
hairstyle.

Now, I am wearing
dark makeup
and a **high-class/tall** hairstyle,
as soon as I have some photos
I will think of you.

We will maybe be
dressed in uniforms
with pants.

Billy darling, your photos
are in my room
and I look at them very
often.

Billy darling, I am obliged to
leave you because it is time
to go rehearse,
I ask you to
write me very soon at
Uncle Lodin's who will get your
letters to me.

Mother sends her
best regards.
Receive Billy darling, all
my love and
a thousand kisses.

JANY

P.S. Billy Darling,
I beg you to
write me soon
and to excuse me
for the delay I took to
write you.

¹ Changement de maquillage et coiffure

² Nouveau uniforme avec des pantalons

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research